

**4-961. Petition for order of protection from domestic abuse.**

*4-961. Petición de una orden de protección contra la violencia intrafamiliar.*

[Family Violence Protection Act,  
Sections 40-13-1 to 40-13-8 NMSA 1978.]  
*[Ley de protección contra la violencia intrafamiliar,  
Secciones 40-13-1 a 40-13-8 NMSA 1978.]*

STATE OF NEW MEXICO  
*ESTADO DE NUEVO MÉXICO*  
COUNTY OF DONA ANA  
*CONDADO DE DONA ANA*  
THIRD JUDICIAL DISTRICT COURT  
*TRIBUNAL DEL TERCER DISTRITO JUDICIAL*

\_\_\_\_\_, Petitioner / *Demandante*

v. No. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, Respondent / *Demandado*

**PETITION FOR ORDER OF PROTECTION  
FROM DOMESTIC ABUSE<sup>1</sup>**

***PETICIÓN DE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN CONTRA  
LA VIOLENCIA INTRAFAMILIAR<sup>1</sup>***

**1. COURT ASSISTANCE REQUEST / *SOLICITUD DE ASISTENCIA DEL  
TRIBUNAL***

We will need an interpreter in / *Necesitaremos intérprete de*  
\_\_\_\_\_ to translate at hearings for / *para interpretar en las*  
*audiencias para*  me / *mí*  the respondent / *el demandado*.

We will need / *Necesitaremos* \_\_\_\_\_ (*describe*  
*other request for special help*) / (*describa si necesita otro tipo de ayuda especial*).

**2. INFORMATION ABOUT THE RESPONDENT (the person I am filing against)  
*INFORMACIÓN SOBRE EL DEMANDADO (la persona contra quien presento esta  
petición)***

A. The respondent is: / *El demandado es:*

my husband / *mi esposo* or / *o*  my wife / *mi esposa*  
 my ex-husband / *mi exesposo* or / *o*  my ex-wife / *mi exesposa*

- [ ] the parent of my [child] [children] / *el padre o la madre de mi/s hijo/s*
- [ ] a family member / *un familiar*
- \_\_\_\_\_ (describe the family relationship) / (describa el parentesco)
- [ ] a person with whom I have had a continuing personal relationship / *una persona con quien he tenido una relación personal continua*
- \_\_\_\_\_ (describe the relationship) (describa el tipo de relación)
- [ ] a person who has sexually assaulted me / *una persona que me ha agredido sexualmente*
- [ ] a person who has stalked me / *una persona que me ha acechado*

B. The respondent has the following weapons: / *El demandado tiene las siguientes armas:* \_\_\_\_\_

**3. [CHILD] [CHILDREN]<sup>2</sup> / [HIJO] [HIJOS]<sup>2</sup>**

A. List minor [child] [children] of either party. / *Escriba a continuación la información del/de los hijo/s menor/es de edad de las dos partes del caso.*

Name <i>Nombre</i>	Date of Birth <i>Fecha de nacimiento</i>	Relationship of [Child] [Children] <i>Parentesco del/de los niño/s</i>	
		To You <i>con usted</i>	To Respondent <i>con el demandado</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

B. List address and with whom the [child] [children] are currently living. (List each child separately if [child] [children] do not reside with same person.) *Escriba el domicilio y con quién vive/n actualmente el/los niño/s. (Escriba separadamente la información de cada niño si no viven con la misma persona.)*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

C. List each address where [child] [children] have lived during the last five (5) years. (List each child separately if [child] [children] did not reside with same person.) *Escriba cada domicilio donde el/los niño/s ha/n vivido durante los últimos cinco (5) años. (Escriba separadamente la información de cada niño si no vivieron con la misma persona.)*

---

---

D. Does anyone else have physical custody of the [child] [children] or claim to have custody or visitation rights? / ¿Alguien más tiene la custodia física del/de los niño/s o dice tener la custodia o derechos de visita? [ ] yes / sí [ ] no / no If yes, complete the following for the [child] [children]:

*Si responde sí, escriba la siguiente información sobre el/los niño/s:*

**Child's name Person claiming rights**

*Nombre del niño*

*Persona que dice tener esos derechos*

---

---

**4. OTHER CASES / OTROS CASOS**

[ ] The following divorce, separation, order of protection, child support, paternity, abuse or neglect cases have been previously filed by me, the respondent or the state: / Los siguientes casos de divorcio, separación, orden de protección, manutención, paternidad, maltrato o negligencia han sido previamente presentados por mí, por el demandado o por el estado:

<b>Type of Case</b> <i>Tipo de caso</i>	<b>Year Filed</b> <i>(if known)</i> <b>Año de presentación</b> <i>(si se sabe)</i>	<b>Case Number</b> <i>(if known)</i> <b>Número de caso</b> <i>(si se sabe)</i>	<b>Where Filed</b> <i>(city and state)</i> <b>Dónde se presentó</b> <i>(ciudad y estado)</i>
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>

**5. DOMESTIC ABUSE / VIOLENCIA INTRAFAMILIAR**

A. The respondent committed the following act(s) of domestic abuse against me or a member of my household: (describe in detail what happened to you or to a member of your household and when and where.) / El demandado cometió el/los siguiente/s acto/s de violencia intrafamiliar contra mí o un miembro de mi hogar:

*(describa en detalle qué le sucedió a usted o a un miembro de su hogar, cuándo y dónde.)*

**Physical abuse: / Maltrato físico:** \_\_\_\_\_

**Threats which caused fear that you or any household member would be injured: / Amenazas que le causaron temor de que usted o algún miembro del hogar fuera lastimado:** \_\_\_\_\_

**Other abuse: / Otro tipo de maltrato:** \_\_\_\_\_

**Date of abuse: / Fecha en que ocurrió el maltrato:** \_\_\_\_\_

**Place of abuse: / Lugar en que ocurrió el maltrato:** \_\_\_\_\_

B. Others present during the abuse: / *Otras personas presentes durante el maltrato:*  
\_\_\_\_\_

C. Did drugs or alcohol play a role in the domestic abuse? / *¿Tuvieron algo que ver las drogas o el alcohol con la violencia intrafamiliar?* [ ] yes / *sí* [ ] no / *no*

D. Were weapons used during the abuse? / *¿Se usaron armas durante el maltrato?*  
[ ] yes / *sí* [ ] no / *no*  
If yes, what weapons? / *Si responde sí, ¿qué armas?* \_\_\_\_\_

E. Has there been prior domestic abuse? / *¿Ha habido violencia intrafamiliar anteriormente?* [ ] yes / *sí* [ ] no / *no*

## 6. REQUESTS TO THE COURT / *PEDIDOS AL TRIBUNAL*

I REQUEST THAT THE COURT ORDER (*check all that you want*):

*SOLICITO QUE EL TRIBUNAL ORDENE (marque todo lo que desea pedir):*

[ ] A. that the respondent not contact me, not abuse me and that the respondent stay away from my residence [and] [place of employment] [and] [school]. / *que el demandado no se comunique conmigo, que no me maltrate y que se aleje de mi vivienda [y] [lugar de trabajo] [y] [escuela/centro de estudios].*

[ ] B. (1) that the respondent shall immediately leave [ ] my [ ] our residence at: / *que el demandado se vaya inmediatamente de [ ] mi [ ] nuestra vivienda ubicada en: \_\_\_\_\_.*

[ ] (2) that the respondent provide me with temporary suitable alternative housing. / *que el demandado me proporcione una vivienda temporal alternativa que sea adecuada.*

[ ] C. that the respondent shall not sell, remove, pawn, hide, destroy or damage any property owned by me or the two of us jointly. / *que el demandado no venda, retire, empeñe, esconda, destruya ni dañe ningún bien que me pertenezca o nos pertenezca a ambos conjuntamente.*

- D. that law enforcement officers assist me in retrieving my clothing and personal belongings from the residence at: / *que los agentes del orden público me ayuden a retirar mi ropa y mis pertenencias de la vivienda ubicada en:* \_\_\_\_\_.
- E. that I be given temporary custody of the [child] [children] listed in this petition. / *que me den la custodia temporal del/de los niño/s indicado/s en esta petición.*
- F. that until the court hearing: / *que, hasta la audiencia judicial:*  
 respondent shall have the following contact with the [child] [children]: / *el demandado tenga el siguiente contacto con el/los niño/s:*  
 \_\_\_\_\_  
 respondent shall have no contact with the [child] [children]. / *el demandado no tenga contacto con el/los niño/s.*
- G. that the respondent shall pay: / *que el demandado pague:*  
 support for the [child] [children] / *manutención para el/ los niño/s*  
 support for me / *manutención para mí.*
- H. that the respondent shall pay me for the damage and medical bills resulting from the abuse. / *que el demandado me pague por los daños y las cuentas médicas resultantes del maltrato.*
- I. other relief that is necessary to resolve this domestic abuse problem (*list or describe what relief is necessary*): / *otro desagravio necesario para resolver este problema de violencia intrafamiliar (escriba una lista o describa qué desagravio es necesario):*
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**7. INFORMATION ABOUT THE PETITIONER (ME) /  
 INFORMACIÓN SOBRE EL DEMANDANTE (YO)**

*(If you do not want the respondent to know your address and phone number, do not include it on this form. Tell the court clerk that you need to complete two other forms [Forms 4-961A and 4-961B] for your name and address and request that the clerk place your address under seal.)*

*(Si no quiere que el demandado conozca su dirección y número de teléfono, no los incluya en este formulario. Dígale al actuario que necesita llenar otros dos formularios*

[Formularios 4-961A y 4-961B] para su nombre y dirección, y pídale al actuario que selle su dirección para que esa información sea confidencial.)

A. **I DO NOT WANT RESPONDENT TO KNOW MY ADDRESS NOW OR AFTER THE HEARING FOR THE FINAL ORDER OF PROTECTION. I HAVE COMPLETED FORM 4-961B AND GIVEN IT TO THE COURT CLERK.**

***NO QUIERO QUE EL DEMANDADO CONOZCA MI DIRECCIÓN NI AHORA NI DESPUÉS DE LA AUDIENCIA PARA LA ORDEN FINAL DE PROTECCIÓN. HE LLENADO EL FORMULARIO 4961B Y SE LO HE ENTREGADO AL ACTUARIO. OR / O***

B. My physical address is: / *Mi dirección física es:*  
\_\_\_\_\_ in  
the  County / *en el Condado*  Indian Country of / *en la nación indígena de* \_\_\_\_\_, State of New Mexico / *estado de Nuevo México.*

\_\_\_\_\_, **Petitioner's Date of Birth** / *fecha de nacimiento del Demandante*

My mailing address is: / *Mi dirección postal es:*  
\_\_\_\_\_ (street address)/(dirección)  
\_\_\_\_\_ (city and zip)/(ciudad y código postal)

My telephone numbers are: / *Mis números de teléfono son:*

Home / *Casa* \_\_\_\_\_ Work / *Trabajo* \_\_\_\_\_ Message / *Mensajes* \_\_\_\_\_

**8. NOTICE TO RESPONDENT / NOTIFICACIÓN PARA EL DEMANDADO**

A. I have not told respondent that I am filing a petition to ask the court for an order of protection because I believe irreparable harm would result if I told respondent before coming to court. (*Describe what might happen to you or what you are afraid might happen if the respondent knew you were asking for a court order of protection.*)

*No le he dicho al demandado que voy a presentar una petición para pedirle al tribunal una orden de protección, porque pienso que si se lo dijera al demandado antes de ir al tribunal, podría resultar en un daño irreparable. (Describa qué podría sucederle a usted o qué teme que*

*podría suceder si el demandado supiera que usted está pidiendo una orden de protección.)*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.

- B. I have told respondent that I am filing this petition.  
*Le he dicho al demandado que voy a presentar esta petición.*

**9. LOCATION OF RESPONDENT / UBICACIÓN DEL DEMANDADO**

- A. Respondent may be found at: / *Al demandado se lo puede encontrar en:*

\_\_\_\_\_ (address) (dirección)  
\_\_\_\_\_ (city) (ciudad)  
\_\_\_\_\_ (state and zip code)(estado y código postal)  
\_\_\_\_\_ (if in Indian Country, please name tribe or pueblo) (si es

*una nación indígena, indique el nombre de la tribu o del pueblo) Respondent's: / Información del demandado:*

\_\_\_\_\_ (date of birth) (fecha de nacimiento)  
\_\_\_\_\_ (home telephone number) (teléfono de casa)  
\_\_\_\_\_ (work address) (dirección del trabajo)  
\_\_\_\_\_ (work telephone number) (teléfono del

*trabajo)*

- B. Is respondent in jail? / *¿El demandado está en la cárcel?*  yes / *sí*  no / *no*

**VERIFICATION / VERIFICACIÓN**

I, the Petitioner, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the Petitioner in the above-entitled cause; that I have read the petition for order of protection from domestic abuse; and that the contents of the petition are true and correct to the best of my information and belief.

*Yo, el Demandante, afirmo bajo pena de perjurio conforme a las leyes del estado de Nuevo México que soy el Demandante de la causa antes mencionada, que he leído la petición de una orden de protección contra la violencia intrafamiliar y que el contenido de la petición es verdadero y correcto a mi leal saber y entender.*

\_\_\_\_\_  
*Date / Fecha*

\_\_\_\_\_  
*Signature of Petitioner / Firma del Demandante*

**USE NOTE / INSTRUCCIONES**

1. Petitioner should complete all information known by the petitioner. *El demandante debe escribir toda la información que conozca.*

2. This part must be completed if there are children. NMSA 1978, Section 40-10A209 of the Uniform Child-Custody Jurisdiction Enforcement Act requires the first pleading of every custody action to give information as to the child's present address, the places where the child has lived within the last five (5) years and the names and present addresses of the persons with whom the child has lived during that period. If a child lives with you now, but you do not want the respondent to know your address, do not put your current address here, but do fill out Forms 4-961A and 4-961B.

*Esta parte se debe llenar si hay hijos. La Sección 40-10A-209 de NMSA 1978, correspondiente a la Ley Uniforme de Aplicación de Jurisdicción en Custodia de los Hijos exige que el primer escrito de cada acción de custodia incluya información sobre el domicilio actual del niño, los lugares donde el niño ha vivido durante los últimos cinco (5) años y los nombres y direcciones actuales de las personas con quienes el niño ha vivido durante ese período. Si un niño vive ahora con usted, pero no quiere que el demandado conozca su domicilio, no escriba su domicilio actual aquí, pero sí llene los Formularios 4-961A y 4-961B.*

3. Use Notes 1 and 2 are to be printed on pre-printed forms published for use by pro se petitioners. This note and Use Note 4 should not be printed on the form. This form has been approved by the Supreme Court of New Mexico for use in the courts of this state and distribution pursuant to NMSA 1978, Section 40-13-3. Pre-printed pro se forms should include a lined blank page at the end of the form for use by the petitioner if the pre-printed form does not include adequate space for a complete answer to a question.

*Las Instrucciones 1 y 2 deben figurar en los formularios pre impresos publicados para su uso por demandantes en representación propia (pro se). Esta instrucción y la Instrucción 4 no deben figurar en el formulario. Este formulario ha sido aprobado por el Tribunal Supremo de Nuevo México para uso en los tribunales de este estado y distribución conforme a la Sección 40-13-3 de NMSA 1978. Los formularios pre impresos para litigantes en representación propia deben incluir al final del formulario una página con renglones en blanco para que el demandante la use si el formulario pre impreso no incluyera espacio adecuado para una respuesta completa a alguna pregunta.*

4. NMSA 1978, Section 40-13-3.1(A)(4) provides that a victim in a domestic abuse case shall not be required to pay for "the filing, issuance or service of a petition for an order of protection."

*La Sección 40-13-3.1(A)(4) de NMSA 1978 establece que no se exigirá que una víctima de un caso de violencia intrafamiliar pague para "la presentación, la emisión ni la notificación de una petición de una orden de protección".*

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; approved, as amended, effective May 1, 2001; as amended, effective February 16, 2004; as amended by Supreme Court Order No. 088300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-023, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014.]

*[Aprobado, en vigencia desde el 1 de noviembre de 1999 hasta el 1 de julio de 2001; aprobado como fuera enmendado, vigente desde el 1 de mayo de 2001; como fuera enmendado, vigente desde el 16 de febrero de 2004; como fuera enmendado por la Orden Núm. 08-8300-40 del*



*Tribunal Supremo, vigente desde el 15 de diciembre de 2008; como fuera enmendado por la Orden Núm. 14-8300-023 del Tribunal Supremo, vigente para todos los alegatos y documentos presentados desde el 31 de diciembre de 2014.]*